

Jhn

Chapter 19

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐμαστίγωσεν.
אָז אָבן לָקַח -הַ פּוֹלְטוֹס אֶת-הַ יֵשׁוּעַ -וְ הִלְקָה
[G5119](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3146](#)

בשׂוטים: וייסרהו ישוע את פילטוס לקח אז

2 καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ
-וְ -הַ חַיָּלִים קוֹלְעִים עֲטָרַת מִ- קוצים שָׂמוּ שָׁלוֹ
[G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4120](#) [G4735](#) [G1537](#) [G0173](#) [G2007](#) [G0846](#)

τῆ κεφαλῆ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,
-הַ-עַל- ראש -וְ בְגָד אַרְגָּמָן הִלְבִּישׁוּ אוֹתוֹ
[G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G2440](#) [G4210](#) [G4016](#) [G0846](#)

ארגמן: לבוש ויעטהו ראשו על אתו ושימו קצים עטרת הצבא אנשי וישרגו

3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων!
-וְ בָאוּ אֵל אוֹתוֹ -וְ אָמְרוּ שְׁלוֹם -הַ מֶלֶךְ שָׁל-הַ יְהוּדִים
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.
-וְ נָתַנוּ לוֹ קִטְרוֹת
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4475](#)

הלחי: על ויכהו היהודים מלך לך שלום ויאמרו

4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἕξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω ὑμῖν
-וְ יָצָא שׁוּב הַחוּצָה -הַ פּוֹלְטוֹס -וְ אוֹמֵר לָהֶם הִנֵּה מוציא לָכֶם
[G2532](#) [G1831](#) [G3825](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0071](#) [G4771](#)

αὐτόν ἕξω, ἵνα γινώτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ.
אוֹתוֹ הַחוּצָה לְמַעַן תְּדַעוּ כִּי שׁוּם עֲלַיָּה מוציא בּוֹ בּוֹ
[G0846](#) [G1854](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3762](#) [G0156](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#)

עון: כל בו מצאתי לא כי תדעו למען אליכם אתו מוציא הנני אליהם ויאמר החוצה עוד פילטוס ויצא

5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἕξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ
יָצָא אָבן -הַ יֵשׁוּעַ הַחוּצָה נושא אֶת-הַ קוצית עֲטָרַת -וְ
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1854](#) [G5409](#) [G3588](#) [G0174](#) [G4735](#) [G2532](#)

τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον; καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδου ὁ ἄνθρωπος!
אֶת-הַ- אַרְגָּמָן בְּגָד -וְ אוֹמֵר לָהֶם הִנֵּה -הַ אָדָם
[G3588](#) [G4210](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0444](#)

האדם: הנה פילטוס אליהם ויאמר הארגמן ולבוש הקצים עטרת ועליו החוץ יצא וישוע

6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν
 כְּאַשֶׁר אָכַן אָנוּ אֹתוֹ -הָ רְאשֵׁי-הַכֹּהֲנִים -וְ -הָ מְשָׁרְתָיִם זָעֲקוּ
 G3753 G3767 G3708 G0846 G3588 G0749 G2532 G3588 G5257 G2905

λέγοντες, Σταύρωσον! σταύρωσον! λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς
 אֹמְרִים אָלֵב זָלֵב אֹמֵר לָהֶם -הָ פִּילָטוֹס קָחוּ אֹתוֹ אַתֶּם
 G3004 G4717 G4717 G3004 G0846 G3588 G4091 G2983 G0846 G4771

καὶ σταυρώσατε; ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
 -וְ זָלְבוּ אָנִי כִי לֹא מוּצָא בּוֹ בּוֹ עֲלֵה
 G2532 G4717 G1473 G1063 G3756 G2147 G1722 G0846 G0156

כי והצליבהו אתם קחהו פילטוס אליהם ויאמר הצלב הצלב לאמר ויצעקו והמשרתים הגדולים הכהנים ראהו כאשר ויהי
 אשמה:בו מצאתי לא אנכי

7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον,
 עֲנֵנו לוֹ -הָ יְהוּדִים לָנוּ חֻק וְשֵׁשׁ -וְ -לְפִי -הָ חֻק
 G0611 G0846 G3588 G2453 G1473 G3551 G2192 G2532 G2596 G3588 G3551

ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι Υἱὸν Θεοῦ ἐαυτὸν ἐποίησεν.
 חָבֵב לְמוֹת כִי בֶן אֱלֹהִים עֲצָמוּ עָשָׂה
 G3784 G0599 G3754 G5207 G2316 G1438 G4160

אלהים:לבן עצמו עשה כי הוא מות חייב תורתנו פי ועל לנו יש תורה היהודים ויענו

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη.
 כְּאַשֶׁר אָכַן שָׁמַע -הָ פִּילָטוֹס אֶת-זֶה אֶת-הָ רִבְרָב יוֹתָר פָּחַד
 G3753 G3767 G0191 G3588 G4091 G3778 G3588 G3056 G3123 G5399

עוד:לרא ויאסף הזה הדבר את פילטוס כשמע ויהי

9 καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν
 -וְ נִכְנַס אֶל -הָ פְּרִטוֹרִיּוֹן שׁוֹב -וְ אֹמֵר לְ-יֵשׁוּעַ מֵאֵין
 G2532 G1525 G1519 G3588 G4232 G3825 G2532 G3004 G3588 G2424 G4159

εἶ σύ? ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
 הֲנֵךְ אַתָּה -הָ -וְ יֵשׁוּעַ הַשּׁוֹבֵה לֹא נָתַן לוֹ
 G1510 G4771 G3588 G1161 G2424 G0612 G3756 G1325 G0846

דבר:ישוע השיבו ולא אתה מאין ישוע אל ויאמר המשפט בית אל ויבא וישב

10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς? οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν
 אֹמֵר אָכַן לוֹ -הָ פִּילָטוֹס לִי לֹא מִדְּבָר הֲלֹא יוֹדַע כִּי סְמֻכּוֹת
 G3004 G3767 G0846 G3588 G4091 G1473 G3756 G2980 G3756 G1492 G3754 G1849

ἔχω ἀπολυσαί σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρωσαί σε?
 יֵשׁ-לִי לְשַׁחֵרֵר אֹתְךָ אוֹתְךָ -וְ סְמֻכּוֹת לְזָלֵב יֵשׁ-לִי אֹתְךָ
 G2192 G0630 G4771 G2532 G1849 G2192 G4717 G4771

לשלוך:ידי לאל ויש לצלבך ידי לאל יש כי ידעת הלא תדבר לא אלי פילטוס אליו ויאמר

11 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν, εἰ
 עָנָה לוֹ יֵשׁוּעַ לֹא הִיְתָה-לְךָ סְמֻכּוֹת עָלַי שְׁלִי שׁוֹם אִם
 G0611 G0846 G2424 G3756 G2192 G1849 G2596 G1473 G3762 G1487

μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν. διὰ τοῦτο, ὁ παραδούς μέ σοι,
 לֹא הָיָה נָתַן לְךָ מִלְּמַעְלָה עַל-כֵּן זֹאת -הָ מוֹסֵר אֹתִי לְ
 G3361 G1510 G1325 G4771 G0509 G1223 G3778 G3588 G3860 G1473 G4771

μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
 גְּדוּלָה גְּדוּלָה חַטָּאת יֵשׁ-לוֹ
 G3173 G0266 G2192

מעונך: גדול אליך אתי המסנר עון לכן מלמעלה לך נתן לולא עלי רשות לך היתה לא ישוע ויען

12	ἐκ	τούτου	ὁ	Πιλάτος	ἐζητεί	ἀπολύσαι	αὐτόν;	οἱ	δὲ	Ἰουδαῖοι
	-מ	זאת	-ה	פּילָטוֹס	בְּקָשׁ	לְשַׁחֵרֵר	אוֹתוֹ	-ה	-וְ	יְהוּדִים
	G1537	G3778	G3588	G4091	G2212	G0630	G0846	G3588	G1161	G2453
	ἐκράυγασαν,	λέγοντες,	Ἐὰν	τοῦτον	ἀπολύσης,	οὐκ	εἶ	φίλος	τοῦ	Καίσαρος.
	צָעֲקוּ	אוֹמְרִים	אִם	אֶת-זֶה	תְּשַׁחֵרֵר,	לֹא	הֲיָדְדָה	יָדִיד	שֶׁל-הַ	קֶסָר
	G2905	G3004	G1437	G3778	G0630	G3756	G1510	G5384	G3588	G2541
	πᾶς	ὁ	βασιλέα	ἑαυτὸν	ποιῶν,	ἀντιλέγει	τῷ	Καίσαρι.		
	כָּל	-ה	מְלֹךְ	עַצְמוֹ	עוֹשֶׂה	מִתְנַגֵּד	לְ-	קֶסָר		
	G3956	G3588	G0935	G1438	G4160	G0483	G3588	G2541		

הוא מרד מלך להיות המתנשא כל כי לקיסר אהב אינך זה את תשלח אם ויאמרו צעקו והיהודים לשלחו פילטוס יבקש אז בקיסר:

13	Ὁ	οὖν	Πιλάτος,	ἀκούσας	τῶν	λόγων	τούτων,	ἤγαγεν	ἔξω	τὸν	Ἰησοῦν,
	-ה	אָן	פּילָטוֹס	שׁוֹמַעַ	-אֶת-	דְּבָרִים	הָאֵלֶּה	הוֹצִיא	הַחוּצָה	-אֶת-	יֵשׁוּעַ
	G3588	G3767	G4091	G0191	G3588	G3056	G3778	G0071	G1854	G3588	G2424
	καὶ	ἐκάθισεν	ἐπὶ	βήματος,	εἰς	τόπον	λεγόμενον	Λιθόστρωτον;	Ἑβραϊστί,	δὲ,	
	-וְ	יָשָׁב	עַל	בִּמְה	אֶל	מְקוֹם	נִקְרָא	לִיתוֹסְטְרוֹטוֹס	עִבְרִית	-וְ	
	G2532	G2523	G1909	G0968	G1519	G5117	G3004	G3038	G1447	G1161	

Γαββαθα:

גַּבְתָּא

[G1042](#)

ובלשונם רצפה בשם הנקרא במקום המשפט כסא על וישב החוצה ישוע את הוציא הזה הדבר את פילטוס כשמוע ויהי גבתא:

14	ἦν	δὲ	Παρασκευῆ	τοῦ	πάσχα;	ὥρα	ἦν	ὥς	ἕκτη.	καὶ	λέγει	τοῖς
	הָיָה	-וְ	עֶרְב־פֶּסַח	שֶׁל-הַ	פֶּסַח	שָׁעָה	הָיָתָה	כִּי-	שֵׁשִׁית	-וְ	אוֹמֵר	לְ-
	G1510	G1161	G3904	G3588	G3957	G5610	G1510	G5613	G1623	G2532	G3004	G3588
	Ἰουδαίους,	Ἴδε	ὁ	Βασιλεὺς	ὑμῶν!							
	יְהוּדִים	הִנֵּה	-ה	מְלֹךְ	שְׁלֵכֶם							
	G2453	G3708	G3588	G0935	G4771							

אתו: צלב טול טול צעקו והם מלככם הנה היהודים אל ויאמר הששית כשעה והשעה הפסח הכנת היתה ואז

15	ἐκράυγασαν,	οὖν	ἐκεῖνοι	Ἄρον,	ἄρον!	σταύρωσον	αὐτόν!	λέγει	αὐτοῖς	ὁ
	צָעֲקוּ	אָן	הֵם	הָסֵר	הָסֵר	צָלֵב	אוֹתוֹ	אוֹמֵר	לָהֶם	-ה
	G2905	G3767	G1565	G0142	G0142	G4717	G0846	G3004	G0846	G3588
	Πιλάτος,	Τὸν	Βασιλέα	ὑμῶν	σταυρώσω?	ἀπεκρίθησαν	οἱ	ἀρχιερεῖς,	Οὐκ	
	פּילָטוֹס	אֶת-הַ	מְלֹךְ	שְׁלֵכֶם	אֶצְלָב	עָנוּ	-ה	רְאִשֵׁי-הַכֹּהֲנִים	אִין-לָנוּ	
	G4091	G3588	G0935	G4771	G4717	G0611	G3588	G0749	G3756	
	ἔχομεν	βασιλέα,	εἰ	μὴ	Καίσαρα.					
	יֵשׁ	מְלֹךְ	אִם	לֹא	קֶסָר					
	G2192	G0935	G1487	G3361	G2541					

הקיסר: אם כי מלך לנו אין הכהנים ראשי ויענו מלככם את אצלב הצלב פילטוס אליהם ויאמר

16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῆ. Παρέλαβον οὖν τὸν
 אז אָזן מָסַר אֹתוֹ לָהֶם, לְמַעַן יִצְלַב יִקְחוּ לְקָחוּ אָזן אֶת-הַ-
[G5119](#) [G3767](#) [G3860](#) [G0846](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4717](#) [G3880](#) [G3767](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν.
 יֵשׁוּעַ
[G2424](#)

ויוליכוהו: ישוע את ויקחו להצליבו אליהם מסרו אז

17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν, ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου,
 וְ- נושא לעצמו את-הַ- צֶלֶב יָצָא אֶל- הַ- נִקְרָא גִלְגֹּלֶת
[G2532](#) [G0941](#) [G1438](#) [G3588](#) [G4716](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2898](#)

τόπον, ὃ λέγεται, Ἑβραϊστί, Γολγοθᾶ;
 מְקוֹם אֲשֶׁר נִקְרָא עִבְרִית גִּלְגֹּלְתָא
[G5117](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1447](#) [G1115](#)

גלגלתא: ובלשונם הגלגלת מקום הנקרא המקום אל ויצא צלבו את וישא

18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ
 אָשֶׁר אֹתוֹ צָלְבוּ וְ- עִם אֹתוֹ אֲחֵרִים שְׁנַיִם מִמָּקָן וְ-
[G3699](#) [G0846](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1417](#) [G1782](#) [G2532](#)

ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.
 מִמָּקָן בְּאִמְצַע וְ- אֶת-הַ- יֵשׁוּעַ
[G1782](#) [G3319](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#)

בתוך: וישוע אחד ומזה אחד מזה עמו אחרים אנשים ושני שמה אתו ויצלבו

19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὃ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.
 כָּתַב וְ- גַם כִּתְּרַת הַ- פִּילָטוֹס וְ- שֵׁם עַל הַ- צֶלֶב
[G1125](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5102](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4716](#)

ἦν δὲ γεγραμμένον, ἸΗΣΟΥΣ ὃ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ, ὃ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ
 הָיָה וְ- קְתוּב גֵּוֹב יֵשׁוּעַ הַ- נִצְרִי הַ- מֶלֶךְ שַׁל-הַ-
[G1510](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
 יְהוּדִים
[G2453](#)

היהודים: מלך הנצרי ישוע מכתבו וזה הצלב על וישם לוח על כתב ופילטוס

20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν
 אֶת-זֶאת אָזן הַ- כִּתְּרַת רַבִּים קָרְאוּ מִ-הַ- יְהוּדִים כִּי קָרוֹב הָיָה
[G3778](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5102](#) [G4183](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1451](#) [G1510](#)

ὃ τόπος, τῆς πόλεως, ὅπου ἐσταυρώθη ὃ Ἰησοῦς; καὶ ἦν
 הַ- מְקוֹם שַׁל-הַ- עִיר אֲשֶׁר נִצְלַב וְ- הַ- יֵשׁוּעַ וְ- הָיָה
[G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3699](#) [G4717](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1510](#)

γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.
 קְתוּב עִבְרִית לְטִינִית יִנְיִית
[G1125](#) [G1447](#) [G4515](#) [G1676](#)

יון עבר בלשון היה והמכתב העיר אל קרוב היה ישוע שם נצלב אשר המקום כי הוזה המכתב את קראו רבים ויהודים ורומי:

21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, Ὅ
אָמְרוּ אָכֵן לְ- פִּלְטוֹס הָ- רְאִשֵׁי-הַכֹּהֲנִים שָׁל-הַ- יְהוּדִים אֶל- תִּכְתֵּב אֶל- הָ-

Basileus τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς εἰμι. «τῶν
מֶלֶךְ הַ- שָׁל-הַ- יְהוּדִים אֶלָּא כִי הוּא אָמַר מֶלֶךְ אֲנִי אֶלָּא אֲנִי- הָ-

Ἰουδαίων»

יְהוּדִים
G2453

היהודים:מלך אני אמר אשר אם כי היהודים אל פילטוס אל היהודים כהני ראשי ויאמרו

22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὅ γέγραφα, γέγραφα.
עָנָה הָ- פִּלְטוֹס מָה כְּתָבְתִי כְּתָבְתִי

כתבתי:כתבתי אשר את ויאמר פילטוס ויען

23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια
הָ- אָכֵן חַיִּלִּים כְּאֲשֶׁר צָלְבוּ אֶת-הַ- יֵשׁוּעַ לְקַחוּ אֶת-הָ- בְּגָדִים גָּדִים

αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν
שָׁלוֹ הָ- וְ- עָשׂוּ אַרְבָּעָה חֲלָקִים לְכֹל- חַיִּל שְׂרָטוֹן חֶלֶק אֶת-הָ- חֶלֶק אֶת-הָ-

χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντός δι' ὄλου.
כְּתָנָה הָיְתָה הָ- דֵ- הָ- כְּתָנָה לֹא-תִפְוָרָה מִ- הָ- לְמַעְלָה אֲרוֹנָה לְ- קָלָה אֲרוֹנָה לְ- הָ-

כתנתו את וגם אחד חלק איש לאיש חלקים לארבעה ויחלקום בנדיו את ויקחו ישוע את הצבא אנשי צלבו כאשר ויהי קצה:ועד מלמעלה ארג מעשה אם כי תפוררה היתה לא והכתנת

24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ,
אָמְרוּ אָכֵן אִישׁ אֶל-אִישׁ לֹא נִקְרַע לֹא אֹתוֹ אֶלָּא נִפְיֵלָה-גּוֹרֵל עָלָיו אֶת-הָ-

τίνος ἔσται; ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, «ἡ λέγουσα», Διμερίσαντο τὰ
לְמִי יִהְיֶה לְמַעַן הָ- כְּתוּב יְתִמְלֵא הָ- אֲמַרְתָּ לְקַחוּ אֶת-הָ-

ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κληρὸν. Οἱ μὲν
בְּגָדֵי שָׁלִי לָהֶם וְ- עַל הָ- לְבוּשׁ שָׁלִי הִפִּילוּ גּוֹרֵל אֶת-הָ- אָכֵן מֵן

οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.
אָכֵן חַיִּלִּים אֱלֹהֵי עָשׂוּ

ועל להם בנדי יחלקו הכתוב דבר למלאת תהיה למי גורל עליה נפיל אך לקרעים נקרעה נא אל אחיו אל איש ויאמרו הצבא:אנשי כן ויעשו גורל יפילו לבושי

25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ, ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ
 עמדוּ דְּ-יָ עַל-הַ צְלָב שְׁל-הַ יֵשׁוּעַ -הַ אִם שְׁלוֹ -יָ
[G2476](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4716](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ
 -הַ אָחוֹת שְׁל-הַ אִם שְׁלוֹ מַרְיָם -הַ -שְׁל- קְלוֹפָא -יָ מַרְיָם -הַ
[G3588](#) [G0079](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2832](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#)

Μαγδαληνῆ.
 מַגְדָּלִית
[G3094](#)

המגדלית:ומרים קלופס אשת מרים אמו ואחות אמו עמדו ישוע צלב יד ועל

26 Ἰησοῦς οὖν, ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα, ὃν ἠγάπα,
 יֵשׁוּעַ אָבְן אִדְוֹן תְּהַ אֶת-הַ אִם אִם -יָ אֶת-הַ תְּלִמִיד עוֹמֵד אֲשֶׁר אָהַב
[G2424](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3936](#) [G3739](#) [G0025](#)

λέγει τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε, ὁ υἱός σου.
 אומר תְּהַ לְ-הַ אִם גּוֹנַי אִשָּׁה הִנֵּה -הַ בֶּן שְׁלֶךָ
[G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1135](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

בנך:זה הנה אשה אמו אל ויאמר אצלו עמדים אהב אשר תלמידו ואת אמו את ישוע וירא

27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς
 אָז אומר תְּהַ לְ-הַ תְּלִמִיד הִנֵּה -הַ אִם שְׁלֶךָ -יָ -מִ הַהִיא -הַ
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1565](#) [G3588](#)

ᾠρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν, εἰς τὰ ἴδια.
 שְׁעָה לָקַח -הַ תְּלִמִיד אוֹתָהּ אֶל -הַ שְׁלוֹ
[G5610](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

ביתו:אל התלמיד אתה אסך ההיא השעה ומן אמך זאת הנה תלמידו אל אמר ואחר

28 Μετὰ τοῦτο, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ
 אַחֲרַי אֵת יוֹדֵעַ -הַ יֵשׁוּעַ כִּי כָבֵד הַכֹּל נִשְׁלַם לְמַעַן תִּשְׁלַם
[G3326](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2235](#) [G3956](#) [G5055](#) [G2443](#) [G5048](#)

ἡ γραφὴ, λέγει, Διψῶ.
 -הַ כְּתוּב אומר אָמַא
[G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G1372](#)

צמאתי:אמר כלו הכתוב ימלא למען הכל כלה זה עתה כי ישוע ידע כאשר כן מאחרי ויהי

29 σκεῦος ἔκειτο. ὄξους μεστόν; σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους, ὑσώπῳ
 כְּלִי מָנָח חֲמִץ מָלֵא סֻפּוֹן אָבְן מָלֵא מ-הַ חֲמִץ בְּאֵזוֹב
[G4632](#) [G2749](#) [G3690](#) [G3324](#) [G4699](#) [G3767](#) [G3324](#) [G3588](#) [G3690](#) [G5301](#)

περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
 שְׁמוֹ הִנְיָשׁוּ שְׁלוֹ -הַ לְ- פֶה
[G4060](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4750](#)

פיו:אל ויקריבהו אזוב על ושימהו בחמץ ספוג וישבלו חמץ מלא כלי ושם

30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν, Τετέλεσται; καὶ κλίνας
 כַּאֲשֶׁר אָבְן אִלָּקַח אֶת-הַ חֲמִץ -הַ יֵשׁוּעַ אמר נִשְׁלַם -יָ הִטָּה
[G3753](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3690](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5055](#) [G2532](#) [G2827](#)

τὴν κεφαλὴν, παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
 אֶת-הַ רֵאשׁ מָסַר אֶת-הַ רוּחַ
[G3588](#) [G2776](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4151](#)

- 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευῆ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ
 -הּ אָכַן יְהוּדִים מֵאַחַר עֶרֶב-פֶּסַח הָיָה לְמַעַן לֹא יִשְׁאַרוּ עַל -הּ
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G1893](#) [G3904](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1909](#) [G3588](#)
- σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ-- ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα
 צֻלַב -הּ גּוֹפוֹת כִּי -הּ הָיָה כִּי גְדוֹלָה -הּ יוֹם
[G4716](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2250](#)
- ἐκείνου τοῦ σαββάτου-- ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ
 הַהוּא -הּ-שָׁלֹשֶׁת שָׁבָת בְּקִשּׁוֹ מֵאַתָּה פִּילָטוֹס לְמַעַן תִּשְׁבְּרוּנָהּ שְׁלֹהֶם -הּ
[G1565](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2443](#) [G2608](#) [G0846](#) [G3588](#)
- σκέλη, καὶ ἄρθῶσιν.
 רַגְלֵיהֶם וְ- יוֹסְרוּ
[G4628](#) [G2532](#) [G0142](#)

פילטוס מן היהודים שאלו הווא השבת יום וגדול היה שבת ערב כי השבת ביום הצלב על הגויות תשאנה לא ולמען
 אתם: ולהוריד שוקיהם את לשבר

- 32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη,
 באו אָכַן -הּ חַיָּלִים וְ- שָׁלֹשֶׁת-הּ אָכַן רִאשׁוֹן שְׁבָרוּ אֶת-הּ רַגְלֵיהֶם
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G2608](#) [G3588](#) [G4628](#)
- καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ;
 וְ- שָׁלֹשֶׁת-הּ אַחַר -הּ נִצְּלַב-עִם אוֹתוֹ
[G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G4957](#) [G0846](#)

עמו: הנצלבים והשני הראשון שוקי את וישברו הצבא אנשי ויבאו

- 33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἥδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ
 עַל וְ- אֶל-הּ יֵשׁוּעַ באו כְּאִשְׁרָר רָאוּ כְּבָר אוֹתוֹ מָת מָת לֹא
[G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5613](#) [G3708](#) [G2235](#) [G0846](#) [G2348](#) [G3756](#)
- κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη.
 שְׁבָרוּ אוֹתוֹ אֶת-הּ רַגְלֵיהֶם
[G2608](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4628](#)

שוקיו: את שברו לא מת כבר כי ובראתם ישוע אל ויבאו

- 34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν
 אָבָל אֶחָד מִ-הֶם חַיָּלִים בְּרַמַּח שְׁלוֹ אֶת-הּ צִלְעוֹ דָּקַר וְ- יָצָא
[G0235](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3057](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4125](#) [G3572](#) [G2532](#) [G1831](#)
- εὐθύς αἷμα καὶ ὕδωρ.
 מִיָּד דָּם וְ- מַיִם
[G2112](#) [G0129](#) [G2532](#) [G5204](#)

ומים: דם יצא וכרנע צדו את בחנית דקר הצבא מאנשי אחד אך

- 35 καὶ ὁ ἑωρακῶς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινῆ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία,
 וְ- הֵ-הָא רֹאֶה הָעֵיד וְ- אֱמֶתִית שְׁלוֹ הִיא -הּ עֵדוּת
[G2532](#) [G3588](#) [G3708](#) [G3140](#) [G2532](#) [G0228](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#)
- καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύητε.
 וְ- הוּא יוֹדֵעַ כִּי אֱמֶת לֵאמֹר לְמַעַן גַּם אַתֶּם תִּאֱמִינּוּ
[G2532](#) [G1565](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G3004](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4100](#)

תאמינו: אתם גם למען יגיד האמת כי יודע והוא נאמנה ועדותו העיד זאת והראה

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἢ γραφή πληρωθῆ, Ὅστοῦν οὐ συντριβήσεται
הָיָה כִּי אֵלֶּה לְמַעַן הִיא כְּתוּב יְתִמְלֵא עֲצָם לֹא תִשְׁבֵּר
G1096 G1063 G3778 G2443 G3588 G1124 G4137 G3747 G3756 G4937

αὐτοῦ.
שָׁלוֹ
G0846

בו:תשברו לא ועצם הכתוב למלאת היתה זאת כל כי

37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει, Ὅψονται εἰς ὄν ἐξεκέντησαν.
וְ- שׁוּב אַחַר כְּתוּב אֹמֵר וַיִּבִּיטוּ אֵל אֲשֶׁר דָּקְרוּ
G2532 G3825 G2087 G1124 G3004 G3708 G1519 G3739 G1574

דקרו:אשר את אליו והביט אמר אחר כתוב ועוד

38 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας --
אֶחָדִי וְ- אֵלֶּה בִקֵּשׁ מֵאֵת פִּילָטוֹס יוֹסֵף הֵ- מִ- רְמָתַיִם --
G3326 G1161 G3778 G2065 G3588 G4091 G2501 G3588 G0575 G0707

ὧν μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν
הָיָה תַלְמִיד שָׁל-הֵ יֵשׁוּעַ נִסְתָּר וְ- מִפְּנֵי הֵ- פֶחַד מִ-הֵ-
G1510 G3101 G3588 G2424 G2928 G1161 G1223 G3588 G5401 G3588

Ἰουδαίων -- ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ: καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος.
יְהוּדָיִם וְ- לְמַעַן יִשָּׂא אֶת-הֵ- גוֹפָה שָׁל-הֵ- יֵשׁוּעַ וְ- הַרְשָׁה הֵ- פִילָטוֹס
G2453 G2443 G0142 G3588 G4983 G3588 G2424 G2532 G2010 G3588 G4091

ἤλθεν οὖν καὶ ἤρην τὸ σῶμα αὐτοῦ.
בָּא אָבָן וְ- נִשָּׂא אֶת-הֵ- גוֹפָה שָׁלוֹ
G2064 G3767 G2532 G0142 G3588 G4983 G0846

גופת את לשאת יתנהו אשר פילטוס מאת וישאל היהודים מפני בכתר אך ישוע תלמיד והוא הרמתי יוסף בא כן אחרי ויהי
ישוע:גופת את וישא ויבא פילטוס לו וינח ישוע

39 ἤλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον,
בָּא וְ- גַם נִקְדִּימוֹס הֵ- בָּא אֵל אֹתוֹ לַיְלָה הֵ- רֵאשׁוֹנָה
G2064 G1161 G2532 G3530 G3588 G2064 G4314 G0846 G3571 G3588 G4413

φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης, ὡς λίτρας ἑκατόν.
מְבִיא מִבְּיַת תַּעֲרָבֶת מֵר וְ- אֶהְלוֹת כֶּ- לִּטְרוֹת מֵאָה
G5342 G3395 G4666 G2532 G0250 G5613 G3046 G1540

ליטרון:כמאה ואהלות מר ערוב ויבא ישוע אל בלילה לפנים בא אשר נקדימון גם ויבא

40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις, μετὰ
לְקַחוּ אָבָן וְ- אֶת-הֵ- גוֹפָה שָׁל-הֵ- יֵשׁוּעַ וְ- כָּרְכוּ אֹתוֹ בְּתַכְרִיכִים עִם
G2983 G3767 G3588 G4983 G3588 G2424 G2532 G1210 G0846 G3608 G3326

τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
הֵ- בְּשָׂמִים כְּאֲשֶׁר מְנַהֵג הוּא לְ-הֵ- יְהוּדָיִם לְקַבֵּר
G3588 G0759 G2531 G1485 G1510 G3588 G2453 G1779

מתיהם:את לקבר היהודים נהנים כאשר הבשמים עם בתכריכין ויחתלוה ישוע גופת את ויקחו

41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ
הָיָה וְ- בְ- הֵ- מְקוֹם אֲשֶׁר נִצְלַב נֵן וְ- בְ- הֵ- נֵן
G1510 G1161 G1722 G3588 G5117 G3699 G4717 G2779 G2532 G1722 G3588 G2779

μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος.
קָבֵר קָדָשׁ בְּ- אֲשֶׁר עָדִין-לֹא אִישׁ הָיָה מְנָח
G3419 G2537 G1722 G3739 G3764 G3762 G1510 G5087

עתה:עד איש בו הושם לא אשר חדש קבר ובגן גן היה שם נצלב אשר ובמקום |

42	ἐκεῖ	οὖν,	διὰ	τὴν	Παρασκευὴν	τῶν	Ἰουδαίων,	ὅτι	ἐγγύς	ἦν	τὸ
	שָׁם	אָכֵן	מִפְּנֵי	הַ-	עֶרְב־פֶּסַח	שָׁל־הַ-	יְהוּדִים	כִּי	קְרוֹב	הָיָה	הַ-
	G1563	G3767	G1223	G3588	G3904	G3588	G2453	G3754	G1451	G1510	G3588
	μνημεῖον,	ἔθηκαν	τὸν	Ἰησοῦν.							
	קָבֵר	שָׂמוּ	אֶת־הַ-	יֵשׁוּעַ							
	G3419	G5087	G3588	G2424							

קרוב:והקבר ליהודים היה שבת ערב כי ישוע את שמו שם |